

**АНЕКС IV УГОВОРА
О ГРАЂЕЊУ / ПРОЈЕКТОВАЊЕ И ИЗВОЂЕЊЕ РАДОВА НА ИЗГРАДЊИ
МОСТА ЗЕМУН – БОРЧА СА ПРИПАДАЈУЋИМ САОБРАЋАЈНИЦАМА
ОД 15. АПРИЛА 2010. ГОДИНЕ**

Закључен у Београду, ___ августа 2014. године,
Између Уговорних страна:

- НАРУЧИЛАЦ :** **РЕПУБЛИКА СРБИЈА**
МИНИСТАРСТВО ГРАЂЕВИНАРСТВА,
САОБРАЋАЈА И ИНФРАСТРУКТУРЕ
(правни следбеник Министарства саобраћаја)
које представља проф. др Зорана Михајловић,
потпредседник Владе и министар грађевинарства,
саобраћаја и инфраструктуре
(у даљем тексту:**НАРУЧИЛАЦ**)
- КОРИСНИК :** **ГРАД БЕОГРАД**
Београд, Драгослава Јовановића број 2
који представља Сениша Мали, градоначелник
(у даљем тексту:**КОРИСНИК**)
- ИЗВОЂАЧ :** **CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION (CRBC)**
Пекинг, НР Кина С 88 Andingmenwai Dajie
Коју представља Zhang Xiaoyuan, генерални директор
(у даљем тексту:**ИЗВОЂАЧ**)

ПРЕАМБУЛА

Уговорне стране сагласно констатују:

- Да је 15. априла 2010. године закључен Уговор о грађењу / пројектовање и извођење радова на изградњи моста Земун – Борча са припадајућим саобраћајницама (у даљем тексту: Уговор о грађењу) између Републике Србије као Наручиоца, града Београда као Корисника и предузећа CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION (CRBC) као Извођача радова.
- Да је 21. априла 2011. године закључен Уговор о изменама Уговора о грађењу /пројектовање и извођење радова на изградњи моста Земун – Борча са припадајућим саобраћајницама.
- Да је 14. јуна 2011. године закључен Анекс I Уговора о грађењу.
- Да је 14. маја 2012. године закључен Анекс II Уговора о грађењу.

- Да је 26. децембра 2012. године закључен Уговор о изменама Уговора о грађењу/пројектовање и извођење радова на изградњи моста Земун – Борча са припадајућим саобраћајницама.
- Да је 6. јануара 2014. године закључен Анекс III Уговора о грађењу.
- Да се у току извођења радова указала потреба за радовима због измењених околности и накнадним радовима који нису обухваћени чланом 3. Уговора о грађењу (у даљем тексту: Додатни радови) и чланом 2, Анекса II Уговора о грађењу.
- Предметни радови описани су у оквиру коначних Понуда које је Извођач доставио дописима CRBC(RS)/ZB/LB/201406/115 од 23.06.2014. године, CRBC(RS)/ZB/LB/201407/96 од 30.07.2014. године, CRBC(RS)/ZB/LB/201408/13 од 06.08.2014. године и CRBC(RS)/ZB/LB/201408/23 од 11.08.2014, на коју је Надзорни орган доставио писану и образложену сагласност и коју је усвојио Радни тим Владе Републике Србије за координацију активности неопходних за реализацију пројекта и испуњавање права и обавеза Наручиоца и Корисника утврђених у уговору о грађењу дана 25.08.2014. године.

Члан 1. Предмет Анекса IV Уговора о грађењу – Додатни радови

Анексом IV Уговора о грађењу дефинише се извођење радова који нису обухваћени Пројектним задатком Уговора о грађењу и Анексом II Уговора о грађењу, како је описано у Понудама које је доставио Извођач, а прихватили Наручилац и Корисник у складу са чланом 5. Уговора о грађењу. Ови додатни радови наведени су у члану 2. овог анекса.

Члан 2. Обим Додатних радова

Обим радова описаних у овом члану чине сви додатни радови наведени у прихваћеним Понудама.

Стране сагласно констатују да радови описани у члану 1. горе представљају допуну захтева оригиналног Уговора о грађењу и да се као такви сматрају „Измењеним околностима” и „Накнадним радовима“ сходно члану 5. Уговора о грађењу.

Додатни радови обухватају пројектовање и извођење следећег:

- 2.1. Саобраћајница дужине око 370 м и ширине 5 м за приступ комплексу Политике и Прогреса у близини лота 8, као и део саобраћајнице кроз комплекс Политике, приближно 100м до спајања са постојећом интерном саобраћајницом.
- 2.2. Приступна саобраћајница дужине око 250 м и ширине 5 м стамбеним објектима иза комплекса Кристо гасу близини лота 8. Постоји земљани пут који се предвиђа за асфалтирање.
- 2.3. Приступна саобраћајница дужине око 250 м и ширине 5 м објектима у делу улице Прегревица у близини лота 9, којима ће због изградње Северне тангенте и моста преко Дунава бити онемогућен приступ.
- 2.4. Кабловски водови за напајање електричном енергијом електроенергетског система у коридору саобраћајнице Северна тангента на електричну енергију.
- 2.5. Измештање водоводне цеви Ø 150 мм на лоту 10.
- 2.6. Повезивање постојеће водоводне цеви Ø1000 мм на новопроектвану водоводну цев Ø500 мм на лоту 10.
- 2.7. Повећање висине пројектоване бетонске одбојно-пешачко-бицикличке ограде на мосту Земун-Борча, додавањем челичног рукохвата висине 50 цм.
- 2.8. Препројектовање и изградња раскрснице са Улицом цара Душана (лот 9/ лот 10) укључујући хидротехничку, електроенергетску и телекомуникациону инфраструктуру.
- 2.9. Студија оправданости и Идејни пројекат транзитног водовода Ø500 мм преко моста Земун-Борча и на делу саобраћајнице Северна тангента.

Члан 3. Рок за извођење Додатних радова

Рок за извођење додатних радова је:

- за радове из члана 2., тачка 2.1 овог анекса, 45 дана од дана преузимања градилишта у посед Извођача.
- за радове из члана 2., тачка 2.2 овог анекса, 45 дана од дана преузимања градилишта у посед Извођача.
- за радове из члана 2., тачка 2.3 овог анекса, 45 дана од дана преузимања градилишта у посед Извођача.
- за радове из члана 2., тачка 2.4 овог анекса, 60 дана за израду пројекта почевши од датума потписивања Анекса IV и када Наручилац и Корисник доставе Извођачу пројектни задатак и техничке услове за израду пројекта, и 60 дана за извођење кабловских водова одговарајуће Фазе радова (као што је дефинисано у Плану плаћања по кључним догађајима), од датума почетка извођења радова и када Извођач прими плаћање за израду пројекта и набавку материјала.
- за радове из члана 2., тачка 2.5 овог анекса, исто као за радове у оквиру Фазе I из члана 2. Анекса III.
- за радове из члана 2., тачка 2.6 овог анекса, исто као за радове у оквиру Фазе I из члана 2. Анекса III.

- за радове из члана 2., тачка 2.7 овог анекса, исто као за радове у оквиру Фазе I из члана 2. Анекса III.
- за радове из члана 2., тачка 2.8 овог анекса, исто као за радове у оквиру Фазе I из члана 2. Анекса III.
- за радове из члана 2., тачка 2.9 овог анекса, 30 дана од датума потписивања Анекса IV.

Члан 4. Начин плаћања

Плаћање изведених додатних радова наведених у члану 2. овог анекса, вршиће се у складу са Планом плаћања по кључним догађајима датим у Прилогу I овог анекса.

Плаћање изведених додатних радова вршиће се средствима Наручиоца и Корисника.

Члан 5. Вредност радова

Вредност радова наведених у члану 2. овог анекса је усвојена вредност из понуда Извођача за додатне радове и износи 2.375.399,79УСД (словима: два милиона триста седамдесет пет хиљада триста деветдесет девет долара и седамдесет девет центи) и поред трошкова пројектовања и изградње обухвата и профит Извођача, трошкове организације градилишта, припремних радова, пратеће опреме и материјала, трошкове осигурања и све остале директне и индиректне трошкове Извођача у вези са овим радовима.

Члан 6. Гаранција за добро извршење посла

Извођач ће доставити додатну Гаранцију банке за добро извршење посла за додатне радове, у износу од 10% вредности дефинисане у члану 5. овог Анекса. Рок за достављање предметне гаранције је 42 дана од датума потписивања овог Анекса. Током ова 42 дана, на плаћања дефинисана у Прилогу I – План плаћања по кључним догађајима и на обавештење о почетку радова неће се односити одредбе Уговора о грађењу које се тичу Гаранције за добро извршење посла.

Члан 7. Издавање Потврде о пријему радова

Додатни радови описани у члану 2. овог Анекса биће предмет засебне Потврде о пријему радова.

Потврда о пријему радова за претходно уговорене радове биће издата у складу са одредбама Уговора о грађењу.

Потврда о пријему радова за додатне радове неће утицати на Потврду о пријему радова за претходно уговорене радове.

Члан 8. Извођење и финансирање додатних радова

Током извођења и финансирања предметних радова, осим уколико изричито другачије није наведено у Анексу IV, примењиваће се чланови дефинисани Уговором о грађењу.

Члан 9. Завршне одредбе

9.1 Ступање на снагу Анекса IV

Анекс IV Уговора о грађењу ступа на снагу по његовом потписивању, чиме постаје саставни део већ потписаног Уговора о грађењу.

9.2 Примерци

Овај Анекс IV Уговора сачињен је на српском и енглеском језику у 9 (девет) истоветних примерака на оба језика, од којих за Наручиоца 3 (три), Корисника 3 (три) и за Извођача 3 (три) примерка. Мередавна верзија Анекса IV Уговора јесте верзија на енглеском језику.

Прилог I–План плаћања по кључним догађајима

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
МИНИСТАРСТВО ГРАЂЕВИНАРСТВА, САОБРАЋАЈА И ИНФРАСТРУКТУРЕ

(проф. др Зорана Михајловић, потпредседник Владе и министар грађевинарства,
саобраћаја и инфраструктуре)

ГРАД БЕОГРАД

(Синиша Мали, градоначелник)

CHINA ROAD BRIDGE CORPORATION

(Zhang Xiaoyuan, генерални директор)

ПРИЛОГ I План плаћања по кључним догађајима за додагне радове

Редни бр.	Кључни догађај (плаћања)	Планирани рок плаћања	Вредност радова у УСД	Планирани датум почетка	Планирани датум завршетка
1	Пројекат кабловских водова и набавка материјала 10 kV кабловски водови за фазу I: од привременог градилишног напојног кабла до ТС-2; од ТС 10/0,4kV, К-517 до ТС-2; од ТС 35/10kV "Борча 2" до ТС-3; од ТС 10/0,4kV К-448 до ТС-3; од ТС 35/10kV "Борча 2" до ТС-7 (од ТС 35/10kV "Борча 2" до ТС-3)	У року од четрдесет два (42) дана од датума достављања пројекта кабловских водова	513,008.57	01.09.2014.	02.09.2014.
2	10 kV кабловски водови за фазу II: од ТС 35/10kV "Борча 2" до ТС-7 (од ТС-3 до ТС-7); од ТС 35/10kV "Крњача" до ТС-4	У року од четрдесет два (42) дана од датума завршетка радова	528,374.92	20.10.2014.	20.12.2014.
3	Пристапни пут предузећу "Крио гас"	У року од четрдесет два (42) дана од датума завршетка радова	241,137.92	01.03.2015.	30.04.2015.
4	Пристапни пут предузећу "Политика"	У року од четрдесет два (42) дана од датума завршетка радова	97,523.88	01.03.2015.	01.05.2015.
5	Повећање висине бетонске одбојне оградe	У року од четрдесет два (42) дана од датума завршетка радова	202,627.78	01.03.2015.	01.05.2015.
6	Израда пројекта транзитног водовода Ø 500 mm преко моста Земун-Борча и на делу саобраћајнице Северна тангента	У року од четрдесет два (42) дана од датума завршетка радова	330,000.00	01.09.2014.	15.09.2014.
7		У року од четрдесет два (42) дана од датума завршетка радова	36,960.00	01.09.2014.	01.10.2014.

8	<p>Додатни радови на лотовима 9 и 10 за прву фазу:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Измештање водоводне цеви DN150 mm 2. Напајање складишта и објеката у Улици цара Душана електричном енергијом 3. Телекомуникационе инсталације (лотови 9 и10) 4. Телекомуникационе инсталације-шахт бр. 51 (лот 9) 5.Водоводна мрежа (Улица цара Душана) 6. Трошкови израде Плана управљања саобраћајем у Улици цара Душана и саобраћајници Т6 7. саобраћајници <p>Извођачки пројекат раскрснице - саобраћајнице Северна тангента са Улицом цара Душана и извођачки пројекат приступа стамбеним и пословним објектима на локацији Банатска 83</p>	У року од четрдесет два (42) дана од датума завршетка радова	276,284.60	25.08.2014.	25.09.2014.
9	<p>Додатни радови на лотовима 9 и 10 за другу фазу:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Секундарна водоводна мрежа (Улица цара Душана) 2. Прикључење пројектованог водовода DN500 mm на постојећи водовод DN1000 mm 3. Радови на приступу стамбеним и пословним објектима на локацији Банатска 83 4. Телекомуникационе инсталације -шахт бр. 51 (лот 9) 5.Приступни пут до Улице Прегревица 	У року од четрдесет два (42) дана од датума завршетка радова	149,482.12	25.09.2014.	30.10.2014.
Напомена			2,375,399.79		

1 Сви износи исказани су у УСД, а исплаћују се у динарској противвредности по дневном курсу

2 Предвиђене вредности не обухватају ПДВ

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
МИНИСТАРСТВО ГРАЂЕВИНАРСТВА
САОБРАЋАЈА И ИНФРАСТРУКТУРЕ
Бр. 404-00-297/2014-01
02.09. 2014. год.
БЕОГРАД

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
ГРАДСКА УПРАВА БЕОГРАД
Г Бр. 344-1220/10
02.09. 2014. год.
БЕОГРАД

**ANNEX IV TO THE COMMERCIAL CONTRACT
DESIGN AND EXECUTION OF WORKS OF THE CONSTRUCTION OF
THE ZEMUN-BORCA BRIDGE WITH THE ACCOMPANYNG ROADS
dated April 15, 2010**

Concluded in Belgrade, _____ 2014,
Between the Contracting Parties:

EMPLOYER: **REPUBLIC OF SERBIA**
MINISTRY OF CONSTRUCTION, TRANSPORT AND
INFRASTRUCTURE
(The Legal Successor of the Ministry of Transport)
represented by Prof. PhD Zorana Mihajlovic, Deputy Prime Minister
and Minister of Construction, Transport and Infrastructure
(hereinafter referred to as: **EMPLOYER**)

BENEFICIARY: **CITY OF BELGRADE**
Belgrade, 2 Dragoslava Jovanovića Street
represented by Sinisa Mali, Mayor
(hereinafter referred to as: **BENEFICIARY**)

CONTRACTOR: **CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION (CRBC)**
Beijing, PR China, C88 Andingmenwai Dajie
represented by Zhang Xiaoyuan, Managing Director
(hereinafter referred to as: **CONTRACTOR**)

PREAMBLE

The Contracting Parties hereby agree that:

- The Republic of Serbia as the Employer, the City of Belgrade as the Beneficiary and China Road & Bridge Corporation (CRBC) as the Contractor entered into the Commercial Contract / Design and Execution of Works of the Construction of the Zemun-Borca Bridge with the Accompanying Roads (hereinafter referred to as: the Commercial Contract) on April 15, 2010.
- The Amendment Agreement to the Commercial Contract / Design and Execution of Works of the Construction of the Zemun-Borca Bridge with the Accompanying Roads was concluded on April 21, 2011.
- Annex I to the Commercial Contract was concluded on June 14, 2011.

- Annex II to the Commercial Contract was concluded on May 14, 2012.
- Amendment to Commercial Contract / Design and Execution of Works of the Construction of the Zemun-Borca Bridge with the Accompanying Roads was concluded on December 26, 2012.
- Annex III to the Commercial Contract was concluded on January 06, 2014.
- During execution of works it was recognized that there was a need for works due to changed circumstances and subsequent works additional to Article 3 of the Commercial Contract (hereinafter referred to as "Additional Works") and Article 2 of the Annex II to the Commercial Contract.
- These Additional Works are described in the final Offers submitted by the Contractor in letters references CRBC(RS)/ZB/LB/201406/115 dated June 23rd 2014, CRBC(RS)/ZB/LB/201407/96 dated July 30th 2014, CRBC(RS)/ZB/LB/201408/13 dated August 06th 2014 and CRBC(RS)/ZB/LB/201408/23 dated August 11th 2014 to which the Engineer responded with written recommendations of acceptance and was subsequently accepted on August 25th, 2014 by the Working Group formed by the Government of the Republic of Serbia for coordination of the activities necessary for Project implementation and fulfilment of Employer's and Beneficiary's rights and obligations set forth in the Commercial Contract.

Article 1 Subject of the Annex IV to the Commercial Contract – Additional Works

This Annex IV to the Commercial Contract defines the execution of Additional Works additional to the scope of the Terms of Reference (TOR) of the Commercial Contract and Annex II to the Commercial Contract, as described in the accepted Offers submitted by the Contractor, and approved by Employer and Beneficiary, in accordance with Article 5 of the Commercial Contract. These Additional Works are stipulated in Article 2 of this Annex IV.

Article 2 Scope of Additional Works

The scope of the Works defined in this Article comprises all of the Additional Works described in the accepted Offers.

Parties mutually agree that the Works described in Article 1 above are additional to the original requirements of the Commercial Contract and are thus considered to fall under the definition of "Changed Circumstances" and "Subsequent Works" pursuant to Article 5 of the Commercial Contract.

The Additional Works include design and construction of the works as follows:

- 2.1. Construction of approximately 370 m long and 5 m wide access road to the complex of Politika and Progres Companies adjacent to LOT 8, as well as construction of part of the road through the complex of Politika Company, approximately 100 m long road up to its connection to the existing internal road.
- 2.2. Construction of approximately 250 m long and 5 m wide access road to the residential buildings behind the "Krio Gas" complex adjacent to LOT 8. There is already an existing earth road planned for paving.

Article 4 Method of Payment

Payment of the executed Additional Works defined under Article 2 of this Annex IV shall be made in accordance with the Milestone Payment Schedule in Appendix I.

The payment of the executed Additional Works shall be made from the funds provided by the Employer and Beneficiary.

Article 5 Value of the Works

The value of the Additional Works defined in Article 2 of this Annex IV is the value accepted in the Contractor's Offers for Additional Works and amounts 2.375.399,79 US\$ (in words: Two million Three hundred and Seventy Five thousand Three hundred and Ninety Nine US dollars and Seventy Nine cents), which in addition to the design and construction costs also includes the profit of the Contractor as well as expenses of organizing the construction site, preparatory works, accompanying material and equipment, insurance and all other related, direct or indirect expenses of the Contractor.

Article 6 Performance Guarantee

Contractor will submit an additional Performance Guarantee for additional works in the amount of 10% of the value defined in Article 5 of this Annex. The deadline for submission of this Performance Guarantee is 42 days as of the date of signing of this Annex. During these 42 days the payments defined in Appendix I-Milestone Payment Schedule for Additional Works and Notice of Commencement of Works shall not be affected by the provisions of Commercial Contract regarding the Performance Guarantee.

Article 7 Issuing of the Taking-Over Certificate

Additional Works described in Article 2 of this Annex IV shall be subject to separate Taking Over Certificates.

Taking Over Certificate for previously contracted works shall be issued in accordance with provisions of Commercial Contract.

Taking Over Certificate for these Additional Works shall not affect Taking Over Certificate for previously contracted works.

Article 8 Execution and Financing of Additional Works

During execution and financing of the Additional Works, unless otherwise expressly stated in this Annex IV, the Articles defined in the Commercial Contract shall be applicable.

Article 9 Final Provisions

9.1 Annex IV Coming into Force

Annex IV to the Commercial Contract shall come into force on the day of its signature by the contracting parties, thus becoming the integral part of the concluded Commercial Contract.

9.2 Copies

This Annex IV to the Contract is made in Serbian and English language in 9 (nine) identical copies in both languages, 3 (three) of which are for the Employer, 3 (three) of which are for the Beneficiary, and 3 (three) of which are for the Contractor. The English version shall prevail.

Appendix I – Milestone Payment Schedule for Additional Works

REPUBLIC OF SERBIA
MINISTRY OF CONSTRUCTION, TRANSPORT AND INFRASTRUCTURE



[Signature]

(Prof. PhD Zorana Mihajlovic, Deputy Prime Minister and Minister of Construction, Transport and Infrastructure)



CITY OF BELGRADE

[Signature]

(Sinisa Mali, Mayor)

CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION



[Signature]

(Zhang Xiaoyuan, Managing Director)

[Handwritten initials]

[Handwritten mark]

APPENDIX I Milestone Payment Schedule for Additional Works

Serial No.	Payment Node	Intending Payment Time	Value of Works in USD	Estimated commencement date	Estimated completion date
1	Cable lines design and procurement of materials	Within forty two (42) days after submission of the Cable Lines Design to the Employer	513.008,57	September 1st, 2014	September 2nd, 2014
2	10 kV cable lines for phase I: from fitting construction site cable to TS-2; from TS 10/0,4kV, K-517 to TS-2; from TS 35/10kV "Borča 2" to TS-3; from TS 10/0,4kV K-448 to TS-3; from TS 35/10kV "Borča 2" to TS-7 (from TS 35/10kV "Borča 2" to TS-3)	Within forty two (42) days after the works are completed	528.374,92	October 20th, 2014	December 20th, 2014
3	10 kV cable lines for phase II: from TS 35/10kV "Borča 2" to TS-7 (from TS-3 to TS-7); from TS 35/10kV "Krnjaja" to TS-4	Within forty two (42) days after the works are completed	241.137,92	March 01st, 2015	April 30th, 2015
4	Krio Gas access road	Within forty two (42) days after the works are completed	97.523,88	March 1st, 2015	May 01st, 2015
5	Politika access road	Within forty two (42) days after the works are completed	202.627,78	March 1st, 2015	May 01st, 2015
6	Height increase of installation of vehicle barriers	Within forty two (42) days after the works are completed	330.000,00	September 1st, 2014	September 15th, 2014
7	Design of the Transit Watermain Ø 500 mm over Zemun-Borca Bridge and on the Part of the "North Tangent" road	Within forty two (42) days after the works are completed	36.960,00	September 1st, 2014	October 1st, 2014

8	<p>Additional works of Lot 9 and Lot10 for first phase:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Relocation of water supply pipeline DN150 mm 2. Power supply of warehouses and facilities in Cara Dusana Street 3. Telekom network (LOT 9 and 10) 4. Telekom installations-Shaft No. 51 (LOT 9) 5. Water supply network (Cara Dusana Street) 6. Design fees for Cara Dusana Street and T6 traffic management plan 7. Detailed design of road junction - North Tangent Road with Cara Dusana Street and detailed design for access to residential and commercial building at location Banatska 83 	<p>Within forty two (42) days after the works are completed</p>	<p>276.284,60</p>	<p>August 25th, 2014</p>	<p>September 25th, 2014</p>
9	<p>Additional works of Lot 9 and Lot10 for second phase:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Secondary water supply network (Cara Dusana Street) 2. Connection of existing water supply pipeline DN1000 mm with designed water supply pipeline DN500 mm 3. Works on access to the residential and business structures at the location in Banatska Street 83 4. Telekom installations-Shaft No. 51 (LOT 9) 5. Pregrevica access road 	<p>Within forty two (42) days after the works are completed</p>	<p>149.482,12</p>	<p>September 25th, 2014</p>	<p>October 30th, 2014</p>
			<p>2.375.399,79</p>		

Notes

- 1 All amounts are stated in US Dollars, paid in dinar according to the exchange rate during the day
- 2 VAT is not included in stipulated price